



Maria Konopnicka

Pieśń o domu

Kochasz ty dom, rodzinny dom,
Co w letnią noc, skroś srebrnej mgły,
Szumem swych lip wtórzy twym snom,
A ciszą swą koi twe łyzy?

Kochasz ty dom, ten stary dach,
Co prawi baśń o dawnych dniach,
Omszałych wrót rodzinny próg,
Co wita cię z cierniowych dróg?

Kochasz ty dom, rzeźwiącą woń
Skoszonych traw i płowych zbóż,
Wilgotnych olch i dzikich róż,
Co głogom kwiat wplatają w skroń?

Kochasz ty dom, ten ciemny bór,
Co szumów swych potężny śpiew
I duchów jęk, i wichrów chór
Przelewa w twą kipiącą krew?

Kochasz ty dom, rodzinny dom,
Co wpośród burz, w zwątpienia dnie,
Gdy w duszę ci uderzy grom,
Wspomnieniem swym ocala cię?

O. jeśli kochasz, jeśli chcesz
Żyć pod tym dachem, chleb jeść zbóż,
Sercem ojczystych progów strzeż,
Serce w ojczystych ścianach złóż!...

Ein Lied über das Haus

Liebst du das Haus, deiner Familie bleibe,
das im silbernen Nebel in einer Sommernacht
Ruhe schenkt Tränen und deinem Leibe
und beim Lindenrauschen über Träume wacht?

Liebst du das Haus, das verfallene Dach,
welches alte Märchen raunt nach und nach,
bemooste Tür grüßt Dich bei Heimkehrung,
wenn hinter dir ein Weg voll Entbehrung?

Liebst du das Haus, dessen Duft belebt in Nächten,
vom gemähten Gras, Roggen und Weizen,
von feuchter Ulme und Rose, die Nase schön reizen
und den Weißdornen Blumen beiflechten?

Liebst du das Haus, umgeben von Hainen,
die sanftes Rauschen durch ihre Lieder
und der Geister Stöhnen und des Windes Weinen
ins Blut dir gießen wieder und wieder?

Liebst du das Haus, der Familie Zuflucht,
wenn in deine Seele ein Blitz schlägt;
es rettet dich in Zweifelsschlucht,
vor langem hat es dich geprägt?

Falls du es willst, falls deine Liebe währt,
hier zu bleiben, hegst du wahre Lust,
sei bereit, dass dein Herz die Schwelle wehrt,
lass es schlagen für das Haus in deiner Brust.

Kamil Iwaniak
Uniwersytet Śląski w Katowicach